

2021
2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

PayPay を使ったお得なキャンペーン・第2弾を実施します!! De 1º (seg) a 28 de Fevereiro (dom)
2ª Campanha de Bônus de Pontos no Pagamento Cashless ao Utilizar o Aplicativo PayPay

Vamos realizar a segunda campanha "Nagahama de Okaimon (compras em Nagahama)" com restituição de até 20%, em parceria com a empresa PayPay, com o intuito de estimular o consumo que sofreu queda pela influência da terceira onda de disseminação do COVID-19, planejar a revitalização da economia no município e oferecer auxílio para que as empresas de pequeno e médio porte possam dar continuidade às suas atividades, e também promover e difundir a utilização do sistema de pagamento "cashless" (pagamento sem utilizar dinheiro).

Sobre o PayPay

É um serviço no qual ao realizar o pagamento na loja, deverá mostrar o código de barras utilizando o smartphone, ou ler o código QR da loja para efetuar o pagamento "cashless".

Campanha PayPay

Durante o período da campanha, ao efetuar o pagamento com o saldo do PayPay em lojas do município registradas na campanha, será restituído Bônus PayPay de no máximo 20% do valor pago durante o período da campanha.

Máximo de bônus concedidos

Máximo de bônus concedidos em 1 mês para cada pessoa:
5.000 ienes

Máximo de bônus por cada pagamento: 2.000 ienes

※Estejam atentos para o fato de que o máximo de Bônus concedidos desta vez, difere do valor máximo da 1ª Campanha.

Estabelecimentos que participam da campanha: Entre as empresas instaladas no município, de venda a varejo, de prestação de serviços, restaurantes, as de pequeno e médio porte registradas no Sistema PayPay. Confira mais detalhes e a lista de estabelecimentos alvos da campanha na homepage da prefeitura (em japonês).

※Há lojas de grandes redes e de franquias que não são alvos da campanha.



Os estabelecimentos que participam da campanha possuem este pôster. Também é possível conferir os estabelecimentos através do mapa do aplicativo PayPay, ao acessar a função [Lojas próximas - 近くのお店].

Forma de utilizar o PayPay

1. Realizar o Registro no PayPay

Realizar o download do aplicativo PayPay no smartphone e registrar uma conta.



2. Configurar a forma de pagamento

Há 3 formas de pagamento. Escolha a que melhor lhe convém.

- ① Banco
 - ② Realizar a recarga através da ATM do Seven Ginko
 - ③ Registrar o cartão de crédito *
- *Com exceção do Yahoo, outros cartões de crédito não são alvos do reembolso de pontos.

Mais informações na homepage do PayPay (em japonês)



Itens de atenção:

- Cada estabelecimento possui um limite mensal de liquidação. Em alguns casos, pode acontecer de não conseguir efetuar o pagamento através do PayPay.
- Efetuar o pagamento de um produto ou serviço à prestação não será alvo, pois viola as regras da campanha.

Informações: Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-6535

ミシン教室～学校で使う小物を作ろう **Aula de Costura – Vamos Confeccionar Bolsinhas Utilizadas na Escola**

Que tal costurarmos juntos algumas bolsinhas utilizadas na escola, creche. Vamos confeccionar a sacola para livros ilustrados, o saquinho para copo e máscara.

Datas: 27 de fevereiro (sáb) e 6 de março (sáb)

Horário: 13h00 ~ 16h00 **Local:** GEO

Custo: gratuito (o participante deve providenciar o material)

Nº de participantes: 8 pessoas (ordem de inscrição)

Itens necessários: Tecidos, kit de costura, máquina de costurar (quem possuir);

Inscrições: NIFA – Associação Internacional de Nagahama TEL.: 0749-63-4400 FAX: 0749-53-4844

※Medida dos tecidos, etc. a providenciar:

Ehon Bukuro – sacola para livros ilustrados (sem forro):

- Tecido: 70 cm altura x 50 cm largura
- 70 cm de [Akuriru teepu - fita acrílica] para alça

Koppu Bukuro – saquinho para copo (com forro):

- Tecido externo: 46 cm altura x 20 cm largura
- Tecido para o forro: 46 cm altura x 20 cm largura
- 50 cm de [Akuriru Himo - barbante acrílico] para alça

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal. **Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso.

No exame de 3 anos e 8 meses, além do exame de vista, realizamos o exame de refração para a detecção precoce de anomalias na visão.

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos

●A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, mas realizaremos consultas individuais mediante reserva (recepção das reservas, todos os meses a partir do dia 1º).

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. É possível realizar somente a medição de peso e altura (necessita reserva).

Público-alvo: Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	12 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	15 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Recepção de reserva em qualquer época. Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre o avanço das papinhas e outras preocupações.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Datas: nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (será enviado aos que se inscreverem), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição.

●**Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. *Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: fevereiro: 7, 11, 14, 21, 23, 28

março: 7, 14, 20, 21, 28

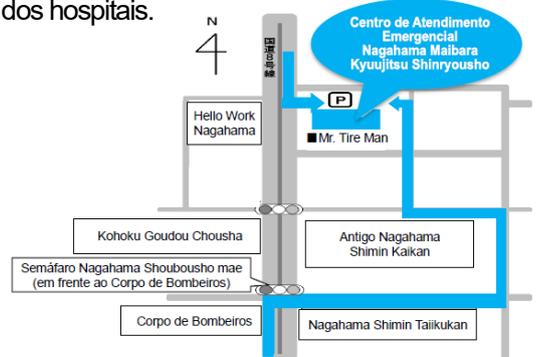
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



3月 税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2021.

予防接種の受け忘れはありませんか？

A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?

Confira o Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, e verifique se recebeu as vacinas necessárias.

Tipos de vacinas: Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Dupla (Difteria-Tétano), Tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG e Rotavírus.



Custo: Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação)

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Modo de vacinação: Realizar reserva com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

Vacina preventiva com prazo próximo:

Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2014 ~ 1º de abril de 2015).	Até 31 de março de 2021 (qua)

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

就学に必要な経費を援助します

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxílio Escolar)

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (material, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados em escolas públicas e que estejam passando por dificuldades financeiras.



Pessoas aptas a receberem o auxílio:

Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) nesta província e se enquadram em uma das condições abaixo:

(1) Todos os membros da família são isentos do Imposto Municipal;

(2) A renda familiar em 2020, é inferior ao valor padrão definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;

※ Para pessoas que recebem o auxílio subsistência - Seikatsu Hogo será fornecido somente o referente à despesa com viagem escolar. (não é necessário solicitar);

Como solicitar o auxílio:

Preencher devidamente o formulário de solicitação, carimbar e apresentar juntamente com os documentos necessários na escola onde o filho mais velho estuda, ou na Coordenadoria Educacional - Kyouiku linkai, 5º piso da Prefeitura de Nagahama.

*O formulário está à disposição nas escolas e no departamento responsável.

*Aquele que recebeu o auxílio no ano letivo de 2020, também deverá apresentar a solicitação caso continue em dificuldades.

Documentos necessários:

(1) Aqueles que não possuem endereço em Nagahama no dia 1º/janeiro/2021, devem apresentar documento no qual seja possível conferir a renda obtida durante o ano 2020 (Gensen Choushuuhyou, cópia da Declaração para Impostos Municipais ou da Declaração de Imposto de Renda);

(2) No caso da residência não ser casa própria, devem apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);

(3) Os responsáveis que desejarem o depósito do auxílio escolar em conta bancária, devem apresentar a cópia da caderneta ou cartão bancário;

Período de recepção das solicitações: De 1 de fevereiro (seg) a 23 de abril (sex)

*As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Esteja atento de que isso pode influenciar na despesa com material de crianças que estão ingressando ou na despesa de viagem escolar.

Outros: Favor consultar o departamento responsável no caso de grande alteração na situação de rendimentos como redução notável da renda devido ao desemprego ou outros,

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º piso da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-8606

傷病手当の支給適用期間を延長します

Prorrogamos o Período Alvo da Aplicação do Pagamento do Auxílio Doença

Se um afiliado do Kokumin Kenkou Hoken ou do Kouki Koureisha Iryou Seido teve que faltar no trabalho devido à contaminação pelo COVID-19, e corresponde a determinados requisitos, efetuaremos o pagamento do Shoubyou Teate (auxílio doença).

Como a disseminação do COVID-19 ainda continua, extenderemos o prazo alvo da aplicação do pagamento do auxílio doença.

Período de aplicação: Dias em que não pode trabalhar no período de 1º de janeiro de 2020 (qua) a 31 de março de 2021 (qua)

※ Conferir os requisitos, forma de solicitar e outras informações na homepage da prefeitura.

Informações: Hoken Iryouka TEL.: 0749-65-6512



市県民税と所得税の申告書は **Elabore Sua Própria Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos**
 自分で作成し、早めの提出を **Para o Imposto Municipal e Provincial e Entregue o Quanto Antes**
 申告受付期間 **Período de Recepção das Declarações 16/fev (ter) a 15/mar (seg)**

Teor da declaração aceita na prefeitura: restituição de imposto de renda devido à dedução por despesa médica, desligamento do trabalho durante o ano corrente, sobre a renda de aposentadoria, etc.

※Consultas sobre declarações referentes à renda de negócios, aquisição de imóveis, dividendos, doações (inclusive ações), deduções diversas (prejuízo devido ao tufão, etc.) e o Aoiro Shinkoku devem ser realizados no Nagahama Zeimusho (TEL.: 0749-62-6144).

Esteja ciente de que há previsão de congestionamento, e longa espera. E também, de que **a fim de evitar a disseminação do COVID-19, caso haja congestionamento no atendimento haverá restrição de entrada, e a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.**

Solicitamos a colaboração com as medidas preventivas nos locais de recepção da declaração.

○Solicitamos o uso de máscara e prática das medidas de prevenção do COVID-19. Pode ocorrer da entrada não ser permitida caso esteja sem máscara.

○Solicitamos que evitem de comparecer caso não estejam bem de saúde ou apresentem sintomas como febre, tosse, etc. Dependendo da medição da febre no local, pode ocorrer da entrada não ser permitida.

Locais de consulta	Período	Horário de atendimento	Atendimento
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	16/fev (ter) ~ 15/mar (seg)	8h30 ~ 10h30 13h00 ~ 16h00	50 pessoas por período (manhã / tarde)
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 1, Dai 2 Kaigishitsu)		※Exceto sábados, domingos e feriados ※Há previsão de congestionamento no 1º dia e na parte da manhã	

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo:]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de 2 empresas ou mais;
3. Pessoas com renda salarial superior a ¥20.000.000 em 2020;
4. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
5. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc);

◆Documentos necessários

1. Carimbo;
2. Um dos seguintes documentos: My Number Card (cartão My Number), Tsuuchi Card [cartão de notificação do My Number (verde claro)] ou, Juuminhyou com anotação do My Number;
3. Documento de identidade: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. *Desnecessário caso apresente o cartão My Number;
4. Originais do Gensen Choushuuhyou ou Kyuuyo Shiharai Shoumeisho, Gensen Choushuuhyou da aposentadoria, etc;
5. Aqueles com renda imobiliária ou por empreendimentos devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos]. Favor realizar os cálculos e elaborar a folha de balanço antes de comparecer (sem a folha de balanço pronta, não poderá ser atendido);
6. Aqueles que pretendem receber a dedução especial por cônjuge, devem apresentar o Gensen Choushuuhyou do cônjuge, ou outro documento no qual seja possível verificar seu rendimento.
7. Certificados de pagamento de seguro de vida, etc. (originais);
8. Certificado de pagamento do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) ou recibos (originais).
9. Cademeta bancária (no caso de restituição).

※Formulário de declaração e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho (se tiver recebido);

◆Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

1. Pessoas que durante 2020, contribuíram com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, devem apresentar o [Certificado de pagamento 社会保険料確認書(申告用)], enviado pela Prefeitura no final de janeiro.
2. Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas]. **Antes de dirigir-se ao local de declaração, realize o cálculo das despesas médicas que teve durante o ano 2020 e preencha o Iryouhi Koujo no Meisaisho.** O Meisaisho está à disposição no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku e subprefeituras. Sem o Meisaisho pronto, não poderá ser atendido. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.).
3. No caso de declarar dependentes no exterior, é necessário apresentar comprovantes de remessa em nome do mesmo, documentos que comprovem o parentesco e a respectiva tradução em idioma japonês.

Informações: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524